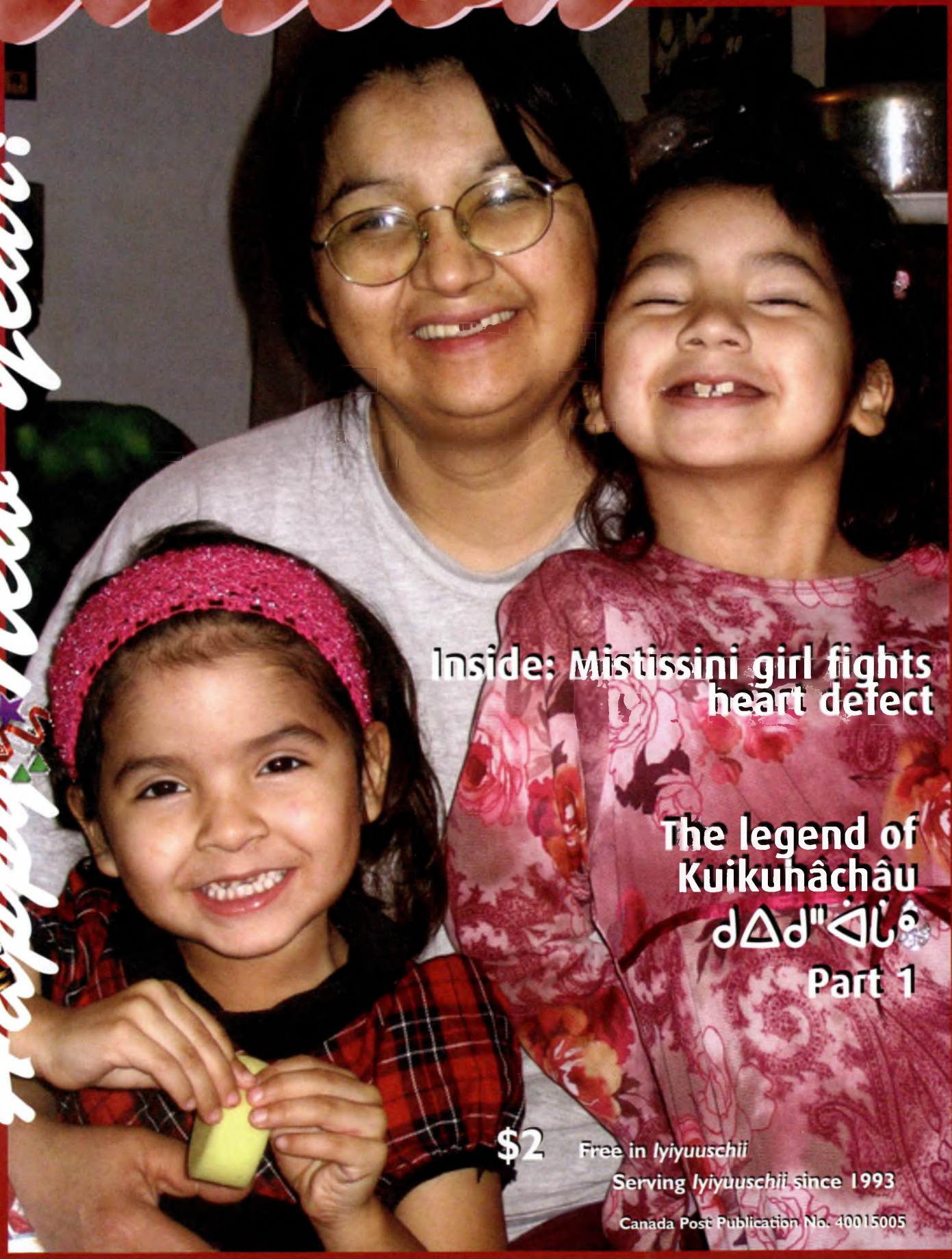
Métisse

Volume 13, No. 04 • January 6, 2006

Happy New Year!



Inside: Mistissini girl fights heart defect

The legend of Kuikuhâchâu ᑯᐃᑯᐦᐋᒑᐅ Part 1

$2 Free in *Iyiyuuschii*

Serving *Iyiyuuschii* since 1993

Canada Post Publication No. 40015005

Plan An ELECTRIFYING CAREER Today!

Planifier une CARRIÈRE ÉLECTRISANTE aujourd'hui!

How would YOU like to be QUALIFIED in one of the following CAREER CHOICES?

- Apparatus Electrician
- Automation Electronics Technician
- Apparatus Mechanic
- Telecommunications Technician

The Niskamoon Corporation, along with the Recruitment/Administrative Officer, Andrea Kitchen, will be visiting your community to assist you in obtaining your career with Hydro-Quebec through the TEHQ Program. There are a minimum of 150 Cree permanent positions with Hydro-Quebec within the James Bay territory for you once you have graduated from your choice of enriched education programs in one of the partner institutions.

For more information on Niskamoon's community visits contact your Niskamoon Local Coordinator. Locations and times of visit will also be announced on your local radio stations.

Aimeriez-vous acquérir les compétences requises pour l'un des postes suivants ?

- *Électricien(ne) d'appareillage*
- *Technicien(ne) d'automatismes*
- *Mécanicien(ne) d'appareillage*
- *Technicien(ne) en télécommunications*

La Société Niskamoon, en collaboration avec Andrea Kitchen, agente administrative de recrutement, visiteront vos communautés afin de vous aider à faire carrière auprès d'Hydro-Québec au moyen du programme d'embauche. Lorsque vous aurez reçu de l'un des établissements partenaires un diplôme du programme d'éducation enrichi de votre choix, vous aurez accès à au moins 150 postes permanents pour les Cris auprès d'Hydro-Québec dans le territoire de la Baie James.

Pour de plus amples informations à propos des visites qu'effectuera Niskamoon dans vos communautés contactez votre coordonnateur(trice) local Niskamoon. L'endroit et l'heure des visites seront annoncés sur les ondes de la radio locale.

ᐃᓕᓴ ᑭᓇᒪᒃᑕᐃᓐ ᐊᖏ ᓂᐊᔨᐃᐧ ᑲᐊᓗᐃᐧᓐ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓕᓴ ᐃᑭᐟᐤ ᑎᑎᐊᔨᓯᒋᐊᐤ ᑲᐊᑎᓴᐃᓐᓂᓴ ᐊᓂᐊᓂᐃᓐᓂᓴ ᐊᓂᑦ ᐟᐊᐃᑎᓴ ᐁᓯ ᐅᐟ ᐊ ᐟᑭᐃᐟᑦᑭᐢᓂᐤ ᐊ ᐅᑦᐃᐟᐢᓂᐢᓂᐤ ᐃᓕᓴ ᐊᐱᑎᓴᐃᓐ ᐊᑎᐃ 150 ᐃᐟᑎᐟ ᑭᐟᐊ ᐊᐱᑎᓴᐃᓐᐟ ᐃᓕᓴ ᐊ ᐱᑭᑎᓂᔨᐊᐢᓂᐤ ᐊᓂᑦ ᐟᐊᐃᑎᓴ ᐁᓯ ᐱᐟ ᐊᓂᑦ ᐃᓕᓴ ᐁᓵᐟ, ᐊᓯᐟ ᒪᐟ ᐱᐢ ᐱᐟᑦᑦ ᑭᑎᐊᔨᓯᒋᐅᐊᐤ ᐊᓂᑦ ᐊᐱᑎᓴᐃᓐᐟ ᑎᓂ ᑭᐟᑦᑎᐊ ᐊᓂᔭ ᐊ ᑭᐊᑎᓴᐟ ᐊᓂᑦ ᐸᔨ ᑭᐊᓇᒪᒃᑕᐃᓐᐟ ᐊ ᐃᐱᐱᐊᐢᑎᐟ

Application deadline is March 1st. / La date-limite d'application est le 1er mars

Additional information may be obtained from: / Pour obtenir des renseignements additionnels :

Andrea Kitchen Recruitment/Administrative Officer · *Agente administrative de recrutement*

P.O. Box 303 / *C.P. 303*, Maniwaki (Québec) J9E 3B1

✆ 1-877-441-1101 or/*ou* (819)441-1101 (819)441-0869 akitchen@sympatico.ca

Application forms can be found with the following: / Trouvez vos formulaires de demande avec :

Niskamoon Local Coordinator / Coordonnateur(trice) local de Niskamoon

Sabtuan Adult Education Consultant / Conseiller(ère) en education aux adultes Sabtuan

Local Cree Employment Officer / Agent(e) des services d'emploi Cris

Cree School Board Guidance Counsellor / Conseiller(ère) en orientation de la Commission Scolaire Crie

ᓂᐊᔨᐃᐧ
NISKAMOON CORPORATION
www.niskamoon.org

editorial

Sharing in the challenges of 2006

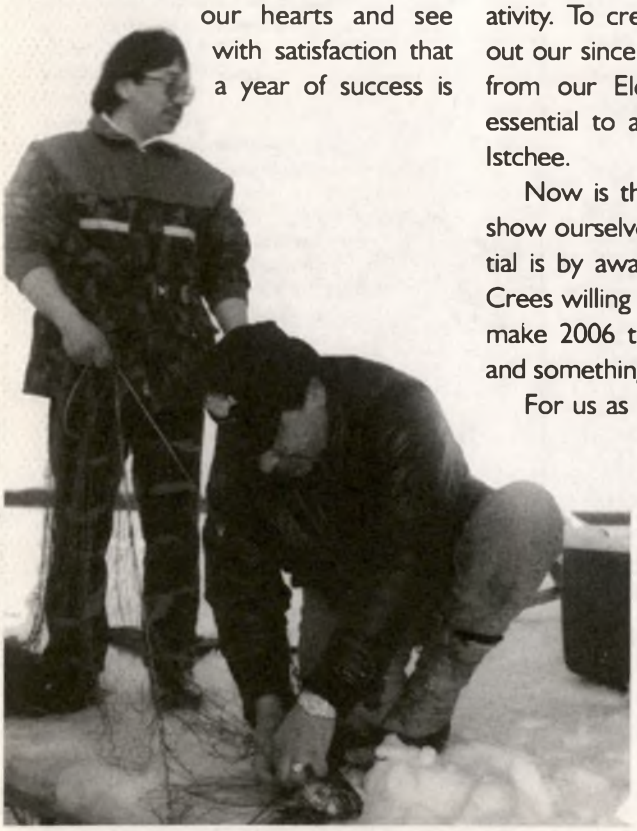
By Will Nicholls

On behalf of the Nation I would like to offer my deepest appreciation to each of the Cree leaders for the incredible efforts that you made in 2005 toward the advancement of the Cree Nation as a whole.

The work that you have done expresses the Cree determination to expand the sovereignty and desire of the Cree people to control their destiny and future. All of you have shown your commitment towards that goal by your actions in public office.

This has been done in the best traditions of Cree Culture. You have kept in mind that your sincere care for your family and friends is the essential prerequisite for sharing with others. It does not matter if they are practicing a traditional lifestyle or not, sharing is an essential part of the Cree way of life.

But now in this New Year we raise our hearts and see with satisfaction that a year of success is behind us, and that the blessing of creation has fallen on the Cree people. It is a kind of joy that looks back with pride on what has been accomplished, and that gives strength for new plans and decisions.



It is our fortune to be Cree at this historic time. We have renewed and expanded relationships with our neighboring peoples. An example of this is the Paix des Braves Agreement. It is important that we seize this moment. The goals that we have set for next year have to be very bold. We must continue on this path with strength and conviction as equals. Crees should not seek to take advantage but never allow themselves to be taken advantage of also.

Each one of us has an important mission that only we can fulfill and that true unity is when each of us is able to shine with our own unique abilities and creativity. To create unity we must bring out our sincere spirit to seek teachings from our Elders. A seeking spirit is essential to all development in Eeyou Istchee.

Now is the time for each of us to show ourselves, what our great potential is by awakening to our mission as Crees willing to build our Nation. Let's make 2006 the best year of our lives and something that we are proud of.

For us as a Nation the approaching year is and must be a year of hope. It is and must be a year of the sustained progress for all our people. It is and must be a year during which we make real advances with regard to the achievement of a better life for all.

Contents

editorial

Sharing in the challenges of 2006 3

rez notes

The weatherman's blues 4

news

Having a heart at Christmas 5

North West Company walks for diabetes in Hawaii 7

features

The legend of Kuikuhâchâu ᑯᐃᑯᐦᐋᒑᐧ Part 1 9

Under the Northern Sky

Firing Up The Beast 21

Dancing Water Wapachee with her mom Alice and sister Moesha

on the cover

Photo: Steve Bonspiel

Design: Martin Dubé

rez notes

The weatherman's blues

by Sonny Orr

As we pretend to be in charge of our lives and go on living in the relative comfort of our minds, in a flash the weather can change that comfort zone by FEMAtic proportions. I'm not much of a meteorologist, but I can say that the weather is indeed different these days.

Somehow I feel that we are now living closer to the temperate zone than ever before. Everyone's talking about something we used to take for granted – good old weather. At some point in time, God lost control of the natural weather patterns and He gave some control to industry, which blatantly denies the fact that the weather is being affected by them. God cannot be blamed for this booboo, according to the insurance claims that state force majeur is the culprit.

Nope, it's climate change again. Famine and disease sow their deadly seeds in poor countries, yet we barely feel it. Only the interruptions of the occasional batch of rotten bananas that somehow managed to squeak through the last hurricane on some freighter, then Kepa'd to hometown just in time for expiration time, get people teed off to a very little extent.

Even the price of gas has stabilized somewhat and you'd never know what turmoil the world is in. Now, the cranky hunters and environmentalists have produced hard evidence that our lives will be changed, just like the weather patterns, in a totally unpredictable way.

Human intervention is the biggest impact on weather and environmental patterns. Humans build and create changes that hurt nature, while nature creates and creates changes that affect nature itself. The difference is that while nature takes its course, humans can change course to make things better. Remember, when you recycle, you recreate, when you turn off the idling vehicle, you turn off your contribution to the change in the weather and environment.

Since New Year's is nearing and the world is changing rapidly, we should all resolve to do our bit for the environment. After all, it is what made us who we are today. A strong nation is made up of strong individuals who take care of their environments. Because the dams were built a long time ago, before many of us were born (don't forget our population statistics show that many of us are under 25), this environment is all they will know.

As for the funny part, is it my imagination or is it getting a lot colder in the winter? Peeing outdoors seems a bit nippier and wind chillier. The same for smoking ciggies, you have to get all dressed up to go outside to enjoy the crisp cold air before gasping down some nicotine. Will someone out there invent the outdoor Hefner-style smoking jacket, with bunny fur slippers or will we still have to shiver more to find happiness?

Whatever the weather, even when we are under the weather in our underwear, life must go on until the day the weatherman becomes Godlike in prediction and tempests are more common than clear days, when fog is smog, when iceberg's remnants are sold on E-Bay (or is this already reality?). Anyways, Happy New Year.

the Nation is published every two weeks by Beesum Communications

EDITORIAL BOARD
W. Nicholls, L. Stewart, N. Diamond, E. Webb

EDITOR IN CHIEF
Will Nicholls

ASSISTANT EDITOR
Steve Bonspiel

IYIYUU AYIMUUN EDITOR
Brian Webb

COPY EDITOR
Lyle Stewart

CONTRIBUTING WRITERS
X. Kataquapit, S. Orr

PHOTOGRAPHY
S. Bonspiel, D. Valade, N. Diamond, W. Nicholls

GRAPHIC DESIGN
Martin Dubé, Alexandre Costa

DIRECTOR OF FINANCES
Linda Ludwick

SALES REPRESENTATIVES
Danielle Valade, Christina Groom

PRODUCTION COORDINATOR
Claire MacKinnon

LAYOUT & PRODUCTION
Martin Dubé

THANKS TO: Air Creebec

WHERE TO REACH US:
POSTMASTER:
5505 ST-LAURENT, #3018
MONTREAL, QC., H2T 1S6
PLEASE ADDRESS CORRESPONDENCE TO:
The Nation PRODUCTION OFFICE
5647 PARC AVE. P.O. BOX 48036
MONTREAL, CANADA H2V 4S8
EDITORIAL & ADS
TEL.: 514-272-3077, FAX: 514-278-9914
ADS- VAL D'OR-CHIBOUGAMAU REGION
TEL.: 514-285-8986
The Nation HEAD OFFICE
P.O. BOX 151, CHISASIBI, QC. J0M 1E0
www.beesum-communications.com
E-MAIL ADDRESS:
Editorial: nation@beesum.ca
news@beesum.ca
Ads: ads@beesum.ca
groom@beesum-communications.com
Classifieds: beesum@beesum-communications.com

SUBSCRIPTIONS
INDIVIDUALS & INSTITUTIONS: $45 PLUS TAXES
ABROAD: INDIVIDUALS: $70 U.S.
ABROAD: INSTITUTIONS: $85 U.S.
PAYABLE TO BEESUM COMMUNICATIONS
PRINTED BY PAYETTE & SIMMS

ALL RIGHTS RESERVED

PUBLICATION MAIL #40015005
ISSN #1206-2642
The *Nation* IS A MEMBER OF:
THE JAMES BAY CREE COMMUNICATIONS SOCIETY,
CIRCLE OF ABORIGINAL CONTROLLED PUBLISHERS, CANADIAN MAGAZINE PUBLISHERS ASSN.
QUEBEC COMMUNITY NEWSPAPER ASSN.
CANADIAN COMMUNITY NEWSPAPERS ASSN.
LES HEBDOS SÉLECT DU QUÉBEC

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Magazine Fund toward our editorial costs.

Canada

Mistissini child survives third open-heart surgery

Even though the Cree Health Board shows it has no heart

Story and Photo By Steve Bonspiel

A seven-year-old child from Mistissini has already gone through more pain and suffering than most people go through in a lifetime. Dancing Water Binette-Wapachee underwent open-heart surgery at Ste. Justine's hospital in Montreal in mid-December for the third time in her short life.

Her mother Alice was with her every step of the way. "They opened her heart and took the blood vein from her leg and put it in her heart," said Wapachee. "There was a little blockage during the operation so they had to put her on a pacemaker for a little while."

At press time, Dancing Water and her mother were heading home to Mistissini.

Her mother told *the Nation* of her harrowing journey in life thus far. "She was born with half a heart," she said. "They waited until she was five days old for her first open-heart surgery. They kept her open for 10 days."

"At one point there was too much liquid going to her lungs so they put a plastic tube for three days, but they had to take that off because it didn't work. Then they put the blood vein to her heart and that worked until she was about six months old and she needed another operation," said a distressed, yet relieved, Wapachee.

Wapachee told *the Nation* that during that first operation, Dancing Water's heart was actually removed from her chest for 14 minutes in order to retrieve a blood vein from her chest and connect it to her heart.

Less than six months later, doctors performed the same surgery, this time taking the blood vein from her arm.

The purpose of re-rerouting the veins to her heart, according to Wapachee, is to help the heart pump enough blood to keep her body going. She was born without two of the four valves needed to make her heart work properly. To make matters worse, the two working valves are frequently blocked, forcing doctors to connect another source – in this case a blood vein – to keep her going.

"I'm glad it's over, I'm glad she'll be like a normal seven-year-old," said Wapachee, understandably choked up by the reality of her daughter's situation. "She'll be more able to run and jump without getting tired so fast. And she'll be able to go to school more."

On top of worrying for her little one, Wapachee also had a run-in with the Cree Health Board on December 11 on her way to the hospital. When the CHB went to pick them up at around 11 pm at the bus station in Montreal after a 14-hour ride from Mistissini, the driver told them that they couldn't get in because there were too many passengers.

"When I got off the bus, Shawn (she doesn't know his last name) wanted to know if I asked if I could bring the kids. I said I didn't want to leave my kids behind, especially my three-year-old. He said, 'There is no paper that says you were bringing your kid,' so I told him that I asked the clinic in Mistissini if I could bring the kids and I'd pay for their trip and for where they were staying. I told them that I need my kids here, this is a major operation. I can't do it by myself. They agreed."

"He said, 'It's not on the paper, you're on your own.' And he left.

From l-r Alice Wapachee, Moesha & Dancing Water

I called my sister and she told me which metro to take to get to her place."

The driver had left Wapachee and her three children to fend for themselves.

A letter was faxed to *the Nation* by the CHB after numerous inquiries about the situation. Dianne Reid, Chairperson of the CHB responded:

"Maybe there is work to be done to further inform the population on the application of the policy of the NIHB (non insured health benefits) program that serves patients of the Cree Nation. Certainly a better understanding of it would prevent situations such as the one that you are inquiring about."

Despite the turmoil, Wapachee was feeling upbeat and very happy to have her daughter back. "She looks healthy. She's her normal colour now. Before she was pale and her fingers were purple and her little heart didn't pump enough to circulate in her fingers and her lips. But she looks beautiful now," said a beaming Wapachee.

Dancing Water's family raised quite a bit of the money needed for her transportation, spending money in Montreal and other incidentals. The family raised $1,500 and another $1,000 came from the Mistissini band.

The Wapachees have traveled back and forth for the past three months to Montreal, knowing that eventually it would be their time to fix the little one's heart.

"We've known about all the steps and surgeries all along. The doctors didn't know why it happened to her, but told me early on that they'd have to perform these surgeries," said Wapachee.

She wondered, however, if a bout of Tuberculosis she suffered before becoming pregnant with Dancing Water might have been the catalyst.

"I was on heavy medication for my TB and they told me not to get pregnant. After I was finished with the pills, they told me to wait six months before I got pregnant. But I got pregnant with her before the six months were up, that's what I blame it on."

Despite the situation, Wapachee is looking forward to the future, when her daughter's problems can finally be put behind her.

"We're hoping she will be okay at least until her early 30s. Then she will probably need a heart transplant."

THE ALBANEL-TÉMISCAMIE-OTISH NATIONAL PARK PROJECT

WHAT DO YOU THINK OF ?

The Government of Québec has confirmed its intention of creating the Albanel-Témiscamie-Otish National Park, the first park that is representative of the boreal forest.

Mr. Thomas J. Mulcair, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, invites you to the public consultation meetings dealing with the Provisory Master Plan of this park project in order to obtain your comments and suggestions. At the Minister's request, these hearings will be held by Mr. Qussaï Samak, Member of the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement.

MAKE YOUR VOICE HEARD!

- **In Mistissini**
  Saturday, January 14, 2006
  Gordon & Sandy Memorial Youth Center
  184, Main Street
  Time: 9 a.m.
- **In Chibougamau**
  Sunday, January 15, 2006
  École Vatican II
  291, rue Wilson
  Time: 1 p.m.

Protected Areas in Québec:
A Pledge for the future

For information:
Consult the Provisory Master Plan of the Albanel-Témiscamie-Otish Park project on the web site of the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs at www.mddep.gouv.qc.ca.

To obtain information on the terms and conditions for submitting a brief and to confirm you intention of presenting your opinion during the public hearings, please get in touch with Monique Gélinas at the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (BAPE) at 1 800 463-4732, extension 423 or at 418 643-7447.

Développement durable, Environnement et Parcs
Québec

Healthy Living

Nourish the body and stimulate the senses with Healthy Living recipes!

Many people in Eeyou Istchee have Diabetes, or know of someone who does. Quite often this can be someone they love. We know that healthier food choices are important, but let's face it, sometimes they can border on boring. Well, not anymore! Each issue of *the Nation* will feature a delicious meal that keeps in mind the importance of health maintenance but does not forget rich and hearty satisfaction.

Perfect Choco-Banana Parfaits

1 cup	plain low-fat yogurt	250ml
1 box	sugar-free chocolate pudding mix	24g
2	medium-sized bananas, peeled	360g
1 tsp	lemon juice	5ml
1/4 cup	reduced-fat frozen dairy whipped topping	50ml
1 tbsp	chopped walnuts	15ml
	unsweetened cocoa powder	

Directions

1. In a food processor or blender, combine yogurt and pudding mix until smooth.
2. Cut each banana into 6 pieces, diagonally (making 12 pieces total). Sprinkle with lemon juice.
3. Place 3 banana pieces in each of 4 dessert parfait glasses or goblets. Place 1/4 of the pudding mix over the banana pieces. Top with 1 tablespoon whipped topping.
4. Using a teaspoon lightly tap a small amount of cocoa powder on top of each dessert. Sprinkle with walnuts as desired. Makes 4 servings. Enjoy!

NUTRITIONAL ANALYSIS PER SERVING (ONE PARFAIT):

Calories: 138
Total fat: 3g
Carbohydrates: 25g
Cholesterol: 4mg
Protein: 4g
Saturated fat: 1.3g
Dietary fibre: 2g
Sodium: 336mg

Northern

North West Company walks for diabetes in Hawaii

Story By Steve Bonspiel Photos by Dave Knee

The message from the Northwest Company is clear: if you walk enough and eat right, nothing can stop you, not even diabetes!

For the fifth consecutive year, Team Diabetes walked to raise awareness of the debilitating disease on December 11 in Hawaii.

Five members of northern communities joined six employees from North West's Northern and Giant Tiger stores this year to form the biggest team yet.

Unfortunately, weather and illness prevented three of the team members from actually walking in the marathon.

Ronnie Sealhunter participated in a different kind of marathon in 2003 to raise funds for a new Sports complex in Chisasibi. He walked 1,100 kilometres from Rouyn-Noranda to Chisasibi and was chosen because of the dedication he demonstrated to a good cause.

"I was very excited," he said. "It was hard, but it was a great experience."

Sealhunter was also walking for his grandmother who passed away from diabetes in September.

"I was emotional once it was all over," he said. "I thought of my grandmother."

Sealhunter said he trained in the bush by walking long distances in snowshoes. He also increased the time he spent walking around the community.

"You need to train a lot for it. It's not for everybody."

Diabetes rates amongst Aboriginals are three to five times higher than in the general population. The end of a nomadic lifestyle while continuing to eat fatty foods has increased the weight of some northern Native populations and has led directly to the increase in diabetes.

Elma Adie from Saskatchewan was emotional after completing the marathon. "This marathon has changed many things for me. It was an experience of a lifetime. If I could walk another 26 miles to save a life, I would."

Over the last five years, the North West Company has raised over $500,000 for diabetes research. To show your support, the North West Company would like to encourage individuals to head to a Northern Store and purchase a $2 snowman. All of the proceeds will go directly to Team Diabetes.

The company also does fund-raising from within and collects further monies from their coin box program. So far this year, they've raised $150,000 and will continue to push for more in the coming years.

Northwest Company's Team Diabetes

Ronnie Sealhunter and Ronnie Gilpin

Correction:

The Nation would like to clarify that in a previous story about Chisasibi deacons, the Eeyou diocese is not and would not be a separate diocese from the Moosonee diocese.

Sharpening the edge of excitement

ski-doo
THERE'S NOTHING LIKE IT

BRP

For 2006, we've made our industry-leading line-up of adrenaline-surging snowmobiles even better. We're not giving up our number one position any time soon.

Tundra

Skandic WT

Expedition

Summit

Skandic LT

MECANIQUE SPORTS PLUS

942, 3e RUE
CHIBOUGAMAU QC G8P 1R6
418-748-1155

ski-doo
THERE'S NOTHING LIKE IT

BRP

www.brp.com

© 2005 Bombardier Recreational Products Inc. (BRP). All rights reserved. ®, TM Trademarks of BRP or its affiliates. Because of our ongoing commitment to product quality and innovation, we reserve the right at any time to discontinue or change specifications, prices, designs, features, models or equipment without incurring obligation. Always consult your snowmobile dealer when selecting a snowmobile for your particular needs and carefully read and pay special attention to your operator's guide, safety video, safety handbook and to the safety labelling on your snowmobile. Always ride responsibly and safely. Always wear appropriate clothing, including a helmet. Always observe applicable local laws and regulations. Don't drink and drive.

LE PROJET DE PARC NATIONAL
ALBANEL-TÉMISCAMIE-OTISH

QU'EN PENSEZ-VOUS?

Le gouvernement du Québec a confirmé son intention de créer un premier parc représentatif de la forêt boréale, le parc national Albanel-Témiscamie-Otish.

Le ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs, M. Thomas J. Mulcair, vous invite aux rencontres de consultation publique portant sur le Plan directeur provisoire de ce projet de parc afin de recueillir vos commentaires et vos suggestions. À la demande du ministre, ces audiences seront tenues par M. Qussaï Samak, membre du Bureau d'audiences publiques sur l'environnement.

FAITES-VOUS ENTENDRE!

- **À Mistissini**
  Le samedi 14 janvier 2006
  Gordon & Sandy Memorial Youth Center
  184, Main Street
  Heure : 9 h
- **À Chibougamau**
  Le dimanche 15 janvier 2006
  École Vatican II
  291, rue Wilson
  Heure : 13 h

Les aires protégées au Québec :
une garantie pour l'avenir

Pour renseignements :
Consultez le Plan directeur provisoire du projet de parc Albanel-Témiscamie-Otish dans le site Internet du ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs www.mddep.gouv.qc.ca.

Pour obtenir de l'information sur les modalités de présentation d'un mémoire et pour confirmer votre intention de présenter votre opinion lors des audiences publiques, veuillez communiquer avec M^me^ Monique Gélinas au Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (BAPE) au 1 800 463-4732 au poste 423 ou au 418 643-7447.

Développement durable, Environnement et Parcs
Québec

The legend of Kuikuhâchâu Part 1

ᑯᐃᑯᓀᐊᑌᐤ Part 1

Told by Sandy Masty of Whapmagoostui
Translation & illustrations By Brian Webb

ᓴᓐᓄ ᒪᓕᑦᓴᐱᒋᑯ ᐊ ᑭ ᐊᑎᓵᓐᓂᑦ, ᐊᐱᒪᑯᓐᑐᐃ

I will tell the legend of Kuikuhâchâu, the man who took the form of the Wolverine. He was the one who confronted the Giant Skunk called Wâniyûyâu. As the legend goes, the Giant Skunk took human form also, using snowshoes when traveling during the winter. Wâniyûyâu was a violent being, who took pleasure in killing everyone he encountered. His method of killing was by using his deadly scent glands. It seemed that no one could kill Wâniyûyâu. He massacred entire camps whenever he came across them. Everyone lived in constant fear, afraid that Wâniyûyâu would arrive at their camp.

ᐊᑯ ᑌ ᐊᑎᓵᓐᓂᑦᓴᓐ. ᐊᐅᑯ ᑌ ᐊᑭᒥᐠ ᐊᓐ ᑯᐃᑯᓀᐊᑌᐤ. ᑭᓇᒥᒋᑯᑯ ᓇᓐᑕᓐᑕᓀ. ᑲ ᓂᐱᓀᐊᑦ ᔑᑲᓀ ᑲ ᒥᐱᑭᓐᑐᐣᐠ, ᑭᑭᓀᐊᑦ ᐊᑦᐃᐤ ᑌ ᑎᕮᒥᒥᐠ. ᑲᔑᓂᓀᑲᑎᒋᑯᓂᐃᐣ ᐊᐅᓂᓀ ᐊᑲᓂ ᑲ ᐱᐱᓀᐊᑦ ᔑᑲᓀ ᐊᑲᓂ ᑲ ᒥᐱᑭᓐᑐᐣᐠ, ᐊᐅᓂᒋᐣᐤ ᐃᐅᓂᓀᑲᑎᒋᑯᓂᐃᐣ ᐊᑲᓂ ᐊᐅᑦᐃᐤ. ᐊᑲᓂ ᐊᐅᑦᐃᐤ ᑲ ᔑᑲᓀ ᑲ ᑎᕮᒥᒥᐠ. ᐊᑲᓂ ᒪᐠ ᐊᑦ ᐊ ᐃᐅ ᑎᕮᒥᒥᐠ ᐊᑲᓂ ᐊᐅᑦᐃᐤ ᐊᑲᓂ ᑲ ᔑᑲᓀ. ᒪᔑᒻ ᑭᐣᕮ ᐊᓂᕮᐠ ᐊᑲᓂ ᑲ ᐃᐅ ᑎᕮᒥᒥᐠ ᐊᑲᓂ ᑲ ᔑᑲᓀ ᐃᐣᐣᐤ ᐊᑲᓂ ᑲ ᐱᐱᓀᐊᑦ ᑭᐣᕮ

snow, he accidentally hit the trail. The stench of the trail was overwhelming. There was no doubt it was Wâniyûyâu's trail. Shikushâpâu pushed snow back into his burrow where he had broke into the trail and burrowed back to the shore. He surfaced where he had left his snowshoes. He shifted back into his human form and quickly returned home.

At that exact moment when Shikushâpâu touched Wâniyûyâu's trail, Wâniyûyâu was forcefully pulled back. Someone had crossed his path. There was no way for Wâniyûyâu to continue on his journey. He had to return to the place where his trail had been crossed. When he tried walking forward, a strong force pulled him back to where he had come from. He could not go forward. He had no choice but to backtrack. He knew the spot where someone had crossed his path was about two days away. Wâniyûyâu walked back on his trail to track and kill whoever crossed his trail.

Shikushâpâu hurried back to camp and told his older brother Kuikuhâchâu what had happened. Kuikuhâchâu ordered his siblings to build the shaking tent. When the shaking tent was built, Kuikuhâchâu entered and performed the ceremony to contact the spirit world for help and to see where Wâniyûyâu was.

Early the next morning, Kuikuhâchâu and his family began their journey to get away from Wâniyûyâu, who was coming for them. When they abandoned their camp, they left the frame of the shaking tent in place.

For days, Kuikuhâchâu and his family moved far. Each night, Kuikuhâchâu performed the shaking tent ceremony. When they left camp the next morning, Kuikuhâchâu made sure the frame of the shaking tent was left in place.

Wâniyûyâu arrived at the lake. He was sure that it was on this particular lake where his trail was crossed. He looked around but

ᐊᓂᒃ ᐅᒪᓱᑭᓇᓐᓂ. ᑎᐊᖏᓐ ᒥᔨᖏᓐ ᐊ ᐸᑭ ᒥᔨᑯᓂᔨᓐ, ᓇᖅ ᐊ ᐃᓂᒪᑯᓂᔨᓐ ᐊᓂᒃ ᐅᒪᓱᑭᓇᓐ. ᑌᓐᑌᒪᑦ ᑌᖅᓂᓇ" ᐊ ᐃᔨᐅᔨᓐ" ᐊᓂᒃ" ᑭᑉ ᒪᑕᐊᐊᐢ ᐊ ᓇᔨᑎᓂᔨ ᐊᓂᒃ" ᐅᓪᑕᓂᔨᓐ. ᑌᓐᑌᓐᖏᓐ ᐊᖃ ᑌ ᑭ ᐃ"ᑎᓐ. ᔦᑎ ᑭᐸᑯᓂᑎᑎᖏᓐ ᐊᓂᑕ" ᐊ ᑭ ᐅ"ᑭ ᐸ"ᖃᔨᑯᓂᑭᑭᒪᑦ ᐊᓂᒃ ᐅᒪᓱᑭᓇᓐ. ᑌᐊᖃᔨᓇᑦ, ᑌᐊᖃᔨᑯᓂᑎᔨᐢᐅᑦ ᒥᐢ. ᐊᓇᑕ" ᐃᔦᐢ ᐊᑲᑭ ᐅᑎᓵᓐ" ᐊ ᐊᑎᔨᓐ". ᑌᐊᑦ ᑭᔨᐸ ᑎᐊᖏᓐ.

ᐊᐢ ᐊᓇ ᐃ ᐊᓂᔨᖃᔦ, ᐊᖅ ᐊᔪᐃᐢ ᖃ ᐃ"ᑎᓵ ᐊᓂᔨᔨᓄ ᒥᔨᑕ"ᐃᔨᓵ" ᐊᐊᔨᓄ" ᐊᑎ ᐊᓇᑕ" ᐊᔨᓄ" ᒪᑕ"ᐃᔨᓵ" ᐊᓂᒃ ᐅᒪᓱᑭᓇᓄ ᖃ ᕿᑭ ᐱᒧᑕᑦ, ᐊᓂᒃ ᒪᓵ ᐊ ᐱᒧᑕᑦ ᐊᓂᒃ, ᑎᐊᖏᓐ ᐊ ᐊᓂᔨᖃᔨᑦ, ᐊᖃ ᑭ ᐃ"ᑎᓵ ᒥᔨᑕ"ᐃᔨᓵ" ᐊᐊᔨᓄ". ᔦᑎ ᐊᔨᑎ" ᒥᐢ ᐊ ᐃ"ᑎᓵ ᒥᔨᑕ"ᐃᔨᓵ" ᐊᐊᔨᓄ". ᔦᑎ ᑭᔨᐸ ᓗᓐᑦ ᐅᑐᑕᑦ, ᓂᒥ ᑭ ᐅᑐᑕᓄ. ᕿᔨᔨᓂᓐᑦ ᐊ ᐃ"ᑎᓵ, ᐊ ᐊᖃᔨᓇᑦ. ᑌᓐᑌᓐᖏᓐ ᑭᔨᐸ ᐊᖃ ᑌ ᑭ ᐃᔨᐃ"ᑕᑦ, ᐊᔨᓄ ᑌ ᑭ ᐅᑐᑕᑦ ᐊᓇᑕ" ᖃ ᐃ ᐃᑐᑕᑦ. ᐊᔪᑦ, ᑭᔨᐸ ᑌ ᑭᐊᔨᓄ, ᐊᓂᑕ" ᐊᓂᒃ ᖃ ᐃ ᐃᑐᑕᑦ. ᑌᐊᑦ ᑭᔨᐸ.

ᐊᑎᓐᓂᔨ ᐊᓂᒃ ᒥᔪᓂᔨᓄ, ᖃᐅᐊᔨᓕ ᖃ ᒪᑕ"ᐃᔪᐃᐢ, ᐃᑕᔨᓄᓐᑦ ᑭᐅᑕᓄ" ᐊᓂᒃ ᐊᓇᑕ" ᐊᔨᓄ" ᒪᑕ"ᐃᔪᐃᐢ ᐊᓂᒃ ᐅᒪᓱᑭᓇᓄ ᖃ ᕿᑭ ᐱᒧᑕᑦ, ᐊᓇᑕ ᐅᑕᔪᔪᓐᖏᓐ ᐅᔨᑕ" ᐊᓇᑕ" ᐊᐊᔨᓄ". ᑌᐊᑦᖏᓐ ᑭᔨᐸ ᐊᓇᑕ" ᐊᐊᔨᓄ" ᖃ ᕿᑭ ᐱᒧᑕᑦ, ᐊᓂᒃ ᐅᒪᓱᑭᓇᓄ ᑭᔨᐸ ᐊᓇᑕ" ᐊᐊᔨᓄ". ᑌᐊᑦᖏᓐ

he couldn't see any other path. As Wâniyûyâu walked along his old path, he passed the exact spot where Shikushâpâu had poked through the trail. His snowshoes were pulled back. He turned back again and continued walking past the spot and his snowshoes were pulled back again. He walked back and forth, confused because he didn't see any other trail.

Wâniyûyâu examined the snow carefully but could not see any trail. As he walked past the spot where Shikushâpâu touched his trail, his snowshoes kept going backwards. His snowshoes broke the snow to finally reveal a tunnel under the snow. He checked the burrow and noticed where it was heading. He knew that this was the one that had crossed his path. Wâniyûyâu followed the burrow.

As Wâniyûyâu walked towards the shore, he found the spot where Shikushâpâu had shifted back into a man and where his snowshoe trail began. Wâniyûyâu was not hindered as he followed Shikushâpâu's trail. He was filled with joy because he knew there were people at the end of this trail and that he was going to kill them.

Wâniyûyâu kept following the trail of Shikushâpâu. He reached the abandoned campsite. He also saw the frame of the shaking tent still in place. He spoke out; "I wonder why they moved away. If they were still here, this is what I would do."

Wâniyûyâu shifted into his skunk form and shot his putrid scent from his anal scent glands at the frame of the shaking tent. But the shaking tent frame stood strong. It shook only a bit from the force. Wâniyûyâu was puzzled. He walked around to the other side and shot again, expecting to destroy it. But the shaking tent stood firm. Wâniyûyâu continued following their trail.

When Kuikuhâchâu performed the shaking tent ceremony, he was warned of how far Wâniyûyâu was. As they abandoned each campsite, Kuikuhâchâu's shaking tent stood intact. Each time Wâniyûyâu came upon an abandoned campsite, he tried to knock it down with the spray of his awful scent. But the shaking tent always stood defiantly.

One morning as the group got ready to continue their retreat, Kuikuhâchâu found out that Wâniyûyâu would reach them that evening. He consulted his siblings. "My brothers and sisters, Wâniyûyâu will be upon us this evening. Keep on traveling. As evening falls, we'll find a beaver lodge. We'll make camp on the far side of that lake. Let's make sure Wâniyûyâu will see our camp from the other side of the lake when he arrives." The younger siblings could only agree.

Ayik (Toad) and Mâtishkûtish (Frog) were the two of his older sisters of the group. As the group traveled, the two old sisters always fell last on the trail. Ayik was the slowest and Mâtishkûtish was only slightly faster. Kuikuhâchâu warned his older sisters Ayik and Mâtishkûtish to keep an eye behind them. Kuikuhâchâu instructed his sisters, "When you see him far away, be sure to play dead."

They broke camp and prepared for their journey. Ayik fell last on the trail. She did not heed the warning. But Mâtishkûtish kept looking behind as she walked on the trail. She would look back while crossing a frozen lake. But Ayik simply kept on walking without looking behind.

As Wâniyûyâu pursued his next victims, he saw someone crossing a lake ahead. He quickly approached her. He walked over to her side. Only until he was right beside, Ayik realized that she was not alone. Wâniyûyâu innocently asked, "Why are you people

ᐊᑉ ᐅ ᐃ ᐊᐧᐦᓂᔨᐦᐤ, ᐱᔨᓂ ᒥᑎᒪᐊᑦ ᐊᓇᔭᖏ ᑲ ᒪᑕᖏᐃᐦᑌᓴ ᐊᐦᑐ ᐅᒪᔨᑭᓇᔨᐦᐤ. ᑕᐦᑲᑲ ᒪᒥᔨᔭᐦᑎᑊ ᑌ ᒪᓂᑕᐅᔭᓵ ᐊ ᐃᑕᔨᐦᑎᖏᐦᐃ ᐅᔭ. ᐱᔨᓂ ᐅᑎᖏᑎᖏᐦᐃ ᐅᔭ ᑲ ᐃᐢᓇᐦᐃᓇᓐᐦᐃᓇᓇ, ᑲ ᐃᐢᔨᔨᓇᓇᓐᐦᐃ ᐅᔭᖏ ᑲ ᒪᑕᖏᐃᐦᑌᓴ. ᐊᔦᐃᐩ ᐅᔭ ᔪᐱᐱᖏᓂᔨᐦᐤ ᑲ ᑎᒥᑕᔨᑊ ᐊ ᒥᐦᑎᔪᔨᑊ. ᒋᔭ ᔪᔭᑦ, ᒋᔭ, ᐧᐊᓵ ᑲᑭᔨᖏ ᒪᓂᐢᐃᓂᖏᐦᐃ ᐊᐧᐊᔨᐦᐤ". ᐊᔨᐦᐤ. ᔪᔭᑦ, ᒥᐱᖏ ᐃᖏᐦᑎᖏᐦᐃ ᐊᐧᐊᔨᐦᐤ. ᐊᒋᐦ ᐅᔭ ᑲ ᐃᐢᔨᔨᓇᓇᓐᐦᐃ ᐊᐧᐊᔨᐦᐤ. ᑕᐦ ᒋᐦᑕᐦ ᔭᑎ ᐅᐦᑎᐦ ᐊᐧᐊᔨᐦᐤ. ᑕᐦ ᒋᐦᑕᐦ ᔭᑎ ᐅᐦᑎᐦ ᐊᐧᐊᔨᐦᐤ. ᐊᒋᐦ ᐅᔭ ᐊᐧᐊᔨᐦᐤ. ᐊᐧᐊᔨᐦᐤ ᐅᔭ ᑲ ᐃᐢᔨᔨᓇᓇᓐᐦᐃ

Honda de Val-d'Or vous remercie de faire partie de sa clientèle toujours grandissante.

Val-d'Or Honda thanks you for being part of its ever-growing clientele.

ᐋᓕ·ᑕᐢ "ᐊᓪᑕ ᒋ·ᐃ ᓂᐠᑯᒍᐊᐅᐣ ᐊᓂᔅ ᑲ ᐃᔅᐱᔑ ·ᐃᒋ"ᑕ·ᐊᑯ ᐅᑕᐱᑎᓱ·ᐃᓂ·ᐊᐤ.

taux de financement à partir de 5.9%

• la nouvelle civic 2006 est complètement redessinée

1720 3e avenue, Val-d'Or, Qc, J9P-1W2.
Tel. : 1-877-525-7838 (sans frais, au Québec seulement)
Tel. : 819-825-7838
Fax : 819-825-8855

Commission scolaire de la Baie-James

Pour des services professionnels adaptés à vos besoins !

For professional services adapted to your needs !

La Commission scolaire de la Baie-James est fière d'être partenaire de la Commission scolaire Crie et de participer à la formation des populations autochtones vivant sur le territoire nord-québécois.

Plusieurs domaines vous sont offerts dont :

- Mécanique de véhicules légers;
- Mécanique automobile;
- Mécanique industrielle;
- Aménagement de la forêt;
- Travail sylvicole;
- Et plusieurs autres.

The commission scolaire de la Baie-James, is proud to be the Cree School Board's partner and participate in education and training for First Nations people living in Northern Quebec.

We have many different fields for you to choose from :

- Light vehicles mechanics;
- Automobile mechanics;
- Industrial mechanics;
- Forest Management;
- Forestry worker;
- And many others.

Contactez-nous! contact us ! (418) 748-7621 option 2, ext. 3334

Bêric Sport

Sales • Repairs • Parts • Accessories

Welcome • Wachiya • ·ᐃᒋᔅ

Tel: 1-819-825-5822 • Fax: 1-819-825-9252
Toll Free: 1-877-925-5922
50, 3e Avenue Val d'Or, Qc

PETRONOR

Distributor of petroleum products and lubricants in all the James Bay Territory.

Services:
Delivery of petroleum products in bulk, Aviation fuel, Rental of movable tanks

Products:
Unleaded gas, Clear and colored diesel, Stove oil, Jet-A, 100LL and Lubricants

Addresses:
www.petronor.ca

Radisson Depot:
Tel: (819) 638-8222 Fax: (819) 638-7107

La Grande Rivière Airport:
Tel: (819) 638-4547 Fax: (819) 638-4547

EM-1 Construction Site:
Tel: (819) 865-2045 Fax: (819) 865-2039

Chisasibi Gas Station:
Tel: (819) 855-2427 Fax: (819) 855-3462

Administration Offices:
Tel: (819) 824-5505 Fax: (819) 824-5420

walking so far? I've been following your trail for a while. The calves of my legs are getting swollen from following you people."

Ayik strained her eyes to see. She exclaimed, "Oh, a stranger." She continued, "It's because Wâniyûyâu is following us. We're trying to get away from him."

Wâniyûyâu was really stunned at her arrogance, mentioning his name in his presence, which was a real insult. He asked, "Do you

realize who I am? Look at me!" Ayik answered, "I can't really see. I am almost blind." As she turned to face him, Wâniyûyâu shot his awful scent at her, killing her instantly. "What nerve she has!" Wâniyûyâu continued following the trail.

The next lake he reached, he caught a glimpse of someone walking far ahead on the lake. Wâniyûyâu was overcome with joy since he would kill another person. As Mâtishkûtish disappeared into the forest, she looked back across the lake and saw a figure already half way across the lake. She realized it was not her sister Ayik.

Mâtishkûtish hauled her toboggan deeper into the forest. When she got deeper into the forest, she took off her snowshoes. She ripped up the covering of her toboggan. She wrapped herself into it. She jumped off the trail and into the untouched snow. As she did this, she transformed into a small frog.

Wâniyûyâu was very eager to reach her and kill her. As he walked into the forest, he found her toboggan and her snowshoes on the trail. He stood there confused. Her tracks ended there. He carefully looked all around. He then noticed something sticking out

ᐊᑉ ᒥᓐ ᒋᔦᒋᔨᕽᑎᓴ. ᒥᓐ ᑲ ᐱᒍᔨᕽᐣ ᑲᑭᔭ, ᐊᔨᓐ. ᐊᑉ ᐃ ᐅ ᒪᒋᓐᔪᑎᓐ, ᒪᓂᓐ ᑲᐢᑎᔭ ᒪᓂᑲᑫᐣ, ᐊ ᓂᐱᐃᔨᑦ, ᐊ ᐊᐱᓴᐱᓪ, ᑲᓂᐊᐱᐢᑎᓴ ᐊᓐᒪᔨᓐ ᐊᓐᑲᓂᐣ. ᒋᔭ, ᐃᔦᐱᒪᑦ ᐱᔦᒋ ᒋᑕᔭᔨᓴ, ᓴᓐ ᑕᔭᔨ ᐱᔦᒋ ᐃᐧᑕᔨᑎᔭᐧ. ᓇᓐᑐᐃᓂᐊᑦ ᐊᑲ ᔦᐅᔨᔭᐧ ᐊᓐᑲᔨᓂᐧ ᐊᔨᐧ, ᐊᑲ ᐅᑕᑦᔨᐧ ᐊᓂᔨᑦᐧᑕᔨᐧ. ᑌᓵᔨᒪᑦ ᐅᔦᐧ ᐊ ᔦᐅᔨᐧ ᐊᓂᔭᔦᓂ. ᐊ ᐊᑎ ᔨᐱᐢᑦ. ᐊᓐ ᐅᔦ ᑲ ᐊᔨᑎᔨ, ᐊᐱᒪᑲ ᓂᔦᑲᒪᑲ, ᐊᐱᒪᑲ ᓂᔦᐧ, ᑌ ᓂᐳᐧᔨᐊᔨ, ᑭ ᐊᔨᑎᔨ. ᐊᓵᐃᔨ ᒪᐧ ᐅᔦ ᓇᓐᔪᓐ ᓂᒋ ᐅᐧᑭ ᑭᐧᓂᔨ. ᐊᐅ ᐅᔦ ᐊᔨᐧ ᐅᔦ ᑲ ᐊᔨᑎᔨ, ᑌ ᓂᐳᐧᔨᐊᔨ, ᑲ ᐊᔨᑎᔨ.

ᐊᑉ ᓂᒋ ᐃᐧᑎᐤ ᐃ ᐅ ᒪᒋᔨᔨᓐ. ᐊ ᐊᑎ ᔨᐱᐢᑎᓴ ᐅᑕᐢᑦ. ᐊᓵᑕᐧ ᓄᐧᑎᒋᐅᐧᐊᓴᐧᑕᐧᑦᐧᑕᐧ ᐊ ᐊᑎ ᐃᐧᑦᑦ, ᒪᒋᓂᐱᔨᐧᐊᑦ ᐅᑎᔦᒪᐧ. ᐢᐧᑦᑲᑎᓴ ᐊᓂᔦᐧ ᑲ ᐃᔦᑲᑦᐧᑕᔨᐧ ᐊᓂᔦᐧ ᑲ ᐃᔦᑲᑦᐧᑕᔨᐧ. ᐢᐧᑦᑲᑎᓴ, ᐊᔦᑲᑦᐧᑕᔨᐧ ᐊᓂᔦᐧ. ᐢᐧᑦᑲᑎᓴ, ᐊᔦᑲᑦᐧᑕᔨᐧ ᐊᓂᔦᐧ. ᐊᓂᔦᐧ ᐅᑕᐢᑦ ᐊᓂᔦᐧ ᐊᓂᔦᐧ ᐊᓂᔦᐧ

I am *proud* of where I come from.

I have a past to *honour* and a future to *nurture*.

I have a *point of view*.

I can *choose* to make a *difference*.

As an Aboriginal, I have chosen to exercise my right to vote in the federal election.

To know if I am registered to vote and what to do if I am not going to be here on election day, **I just need to contact Elections Canada. It's that easy!**

I can vote!

For more information, contact your local Elections Canada office. You'll find the number on our Web site or by calling our toll-free number.

www.elections.ca

1 800 463-6868

TTY 1 800 361-8935 for people who are deaf or hard of hearing

Elections Canada

Je suis *fière* de mes *origines.*

J'ai un passé à *honorer* et un avenir à *bâtir.*

J'ai mes *idées.*

Je peux *faire* un geste qui *compte.*

Je suis Autochtone et j'ai choisi d'exercer mon droit de vote à l'élection fédérale.

Pour savoir si mon nom est sur la liste électorale et ce que je dois faire si je prévois être absent le jour d'élection, **je n'ai qu'à communiquer avec Élections Canada. C'est tout!**

Je peux voter!

Pour plus de renseignements, communiquez avec votre bureau local d'Élections Canada.
Vous trouverez le numéro sur notre site Web ou en composant notre numéro sans frais.

www.elections.ca
1 800 463-6868
ATS 1 800 361-8935 pour les personnes sourdes ou malentendantes

Elections Canada

NEW BABY ON THE WAY?

Québec Parental Insurance Plan

More generous
Increased benefits

More flexible
Two options as to the duration of leave

More accessible
For **self-employed** as well as salaried workers

More for dad
Benefits just **for fathers**

Introducing the new Québec Parental Insurance Plan, effective January 1, 2006.

To find out if you are eligible and to apply for benefits

Visit
www.rqap.gouv.qc.ca

or

Call
1-888-610-7727 (RQAP)

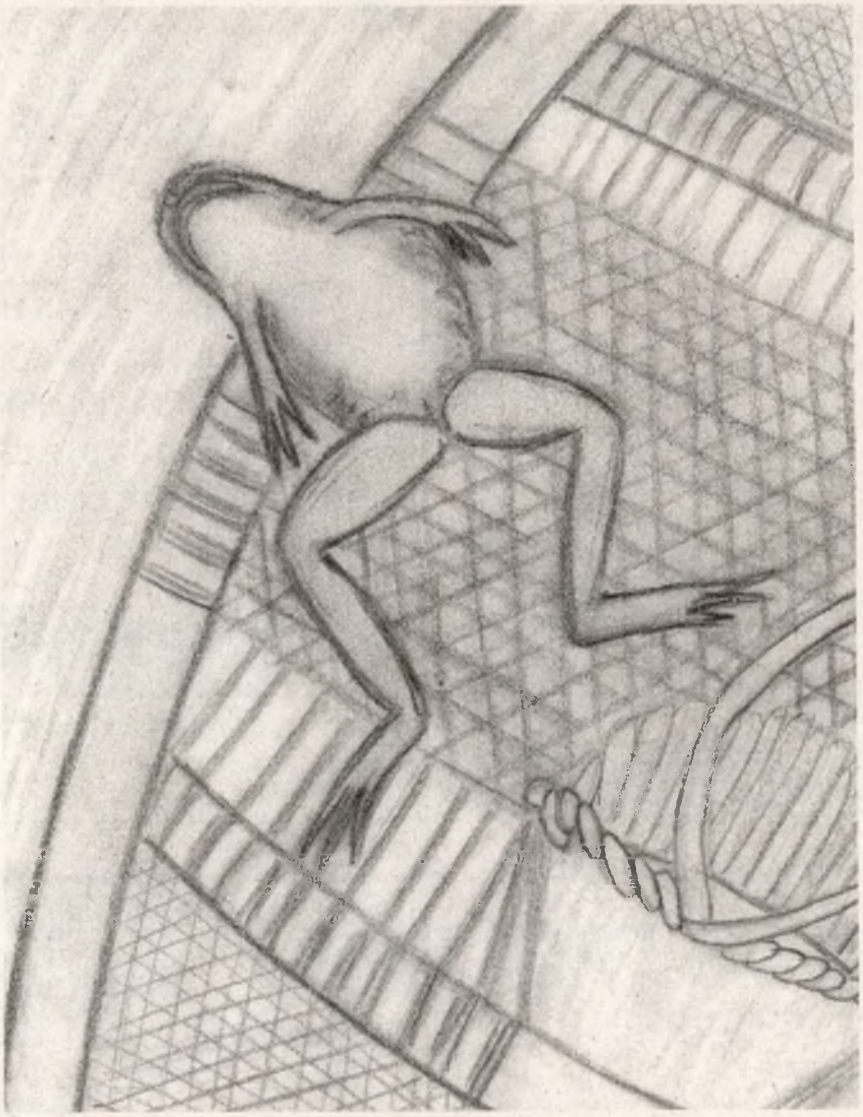
As a society, we can be proud of the Québec Parental Insurance Plan, as it helps make it easier for parents to balance work and family life.

Emploi et Solidarité sociale
Québec

The legend of Kuikuhâchâu, ***dΔdᵉ◁Ù° continued from page 13***

of the snow. He walked towards it and pulled it.

As he pulled the shredded toboggan covering, a little frog rolled out. She was completely stiff, pretending to be dead. Wâniyûyâu wondered what had happened to her. Mâtishkûtish didn't budge. Wâniyûyâu thought of shooting her anyway but then decided not to waste his scent on someone whom he thought was already dead. Wâniyûyâu left the listless frog and continued on the trail.



The sun began to set and the family group found a beaver lodge on the far shore of a lake they were crossing. Kuikuhâchâu and his brothers approached the beaver lodge and proceeded to try and catch the beaver inside. They gathered all the poles he needed and shoveled the snow away and Kuikuhâchâu began chiseling the ice next to the beaver lodge. The others were busy setting up their camp, near the shore of the lake. Kuikuhâchâu instructed his younger brothers to help the others setting up camp and to remain there. Kuikuhâchâu knew that Wâniyûyâu was on their trail, coming for them.

As Wâniyûyâu was getting closer, Kuikuhâchâu could sense his presence. Wâniyûyâu emerged from the forest and saw people on the distant shore of the lake. He was overcome with joy because he was sure to kill everyone.

As Kuikuhâchâu chiseled the ice, he kept his back to Wâniyûyâu. Wâniyûyâu had his eyes fixed on the one chiseling next to the beaver lodge as he walked towards him. The rest of the family watched apprehensively from the shore. Kuikuhâchâu listened to the sound of Wâniyûyâu's snowshoes on the snow, coming towards him.

Wâniyûyâu approached Kuikuhâchâu. He took Kuikuhâchâu's snow shovel and tapped Kuikuhâchâu on the shoulder. Wâniyûyâu was overly confident, thinking that he took Kuikuhâchâu by surprise. Wâniyûyâu spoke out, "I've accidentally been seen by my next victim." Kuikuhâchâu looked up acting like he didn't know what was going on.

Wâniyûyâu asked, "What are you people walking towards since you've been traveling so far? The calves of my legs are getting

ᐱᕆᔨᑯᓐᑕᑦ ᐊᓂᑕᓐ ᐁ ᐃᑕᐱᑦ. ᕿᒧᖏᓕᔨᓐ. ᑕᐱᖏᓂᖅᑯᑯᑦ ᐃ ᐅ ᑯᐃᑯᓐᑐᒃᓕ°. ᖃᑕᔨᒪᑦ, ᑕᓄ ᐁ ᐃᓐᑎᓕ. ᐃᖅᖃᖅ ᓂᑭ ᐊᐱᒥᑯᐊ ᐁ ᐃᓐᑎᓕ, ᐃᑕᔨᒪ°. ᑕᐱᖏᓂᖅᑯᑯᑦ. ᐊᑎᓇᑦ ᐊᓂᑦ" ᐅᑎᑎᓐᑐᒃᓕ°". ᐊᑎᑕᒍᓐᐊᓂᑦ ᐊᓂᑎ", ᐁ ᒥᒥᑕᐊᑦ, ᖃᓐᖃᖅ" ᐊᓂᑦ ᐅᑎᖃᓐᑐᒃᓕ°". ᐱᕆᓐᐊᔨᑦ". ᐅᑕ" ᑭᔨᕿ ᐁ ᐃᑕᐱᑦ ᐅ ᐊᓂᑦᓴᑯ°. ᒥᑦ, ᐊᔪᐃᓇᑦ" ᐅᑦ". ᔭᓐ ᑎᐱᖏᓂᖅᑯᐊᓂ° ᐊᓂᑎ" ᐁ ᐃ"ᑕᔨᑦ". ᒥᑦ"ᑭ, ᐊᓐ ᒥᔪ"ᑕᑯᔨ° ᐅᑦ" ᐁ ᒥ"ᑭᐊ"ᐃᔨᑦ ᐅᑦᔨ°. ᒍᑦ ᐊᑲ ᐊᐱᒥᑯᐊᓂ, ᐁ ᐃᑕᔨ"ᑎᓐᖅ. ᖃᑕᑦ, ᐊᔪ, ᕿᔭᖃᐱ"ᑎᒥᑯ° ᒥᐱᒍᔨᐃᓂᓂ°. ᑦᒥ ᐱᔭᖃᐱ"ᑎᒥᑯ", ᐊᔨ°. ᐅᑕ" ᐁ ᐊᑎ ᓇᑕᑦ ᑭᔨᕿ.

ᐊᓂ ᐊᓇᑦ ᐃᐊ° ᐅᑦᑕᔨᓂ° ᐊᐩᑭ ᓇᓇᑭᑎᓂᐊᑦ ᐱᑦᑭ ᒍᑦᔪᔨᓂᑦ" ᐃᑦᐱᒪᑦ, ᑭᑦ" ᐊᓂᑦ ᒍᑦᔪᔨᓂᑦ" ᐃᑦᐱᒪᑦ, ᑭᑦ" ᐊᓂᑦ ᐅᑦᑕᔨᐊᐩᑦ" ᐁ ᐃᐩ"ᑕᐅᔨᑦ". ᖃᑕᑦ, ᑕᑦ, ᐊᓂᓂᑦ ᐅᑎᑎᓂᐊᐃᔨᑦ. ᒪᐩ"ᑕᐅ"ᐃᓂᓂ ᐅᑦᑕᔨᐊᐩᑦ ᐁ ᐃᑕᐱᑦ. ᒪᐩ"ᑕᐅ"ᐃᓂᓂ ᐅᑎᑎᓂᐊᐃᔨᑦ. ᐊᓂᓂᑦ ᐁ ᐃᑕᐱᑦ. ᐊᓂᑦ ᐁ ᐃᑕᐱᑦ ᐅᑎᑎᓂᐊᐃᔨᑦ. ᐊ

Gareau AUTO INC.

GM

Cadillac

Optimum VÉHICULES D'OCCASION

1100, 3e Avenue Est
Val-d'Or (Québec)
J9P 4P8

Bur.: (819) 825-6880
Fax: (819) 825-8980
1-877-625-6880

Proud to serve the Cree Nation!

gareauauto@gmcanada.com

Auberge Mistissini Lodge

ᒥᐦᑎᓯᓴᐁᐦᑎᐤ

From the team of the Mistissini lodge, we wish you safe & happy holidays and a prosperous new year.

MISTISSINI LODGE
24 Amisk, Mistissini, QC G0W 1C0
T: 418 923 2333 F: 418 923 2335

www.aubergemistissini.com

SOMA AUTO INC

Ford Dealer in Amos

- F-150 Pick-ups
- Econoline
- Freestar Vans

We Repair All Models including Body Shop Services

Ford

SOMA

NO CHARGE DIAL
1-866-468-3205

Come Try Us Out !

Marc Cossette
Sales Rep
42, 10e Avenue Ouest
Amos Qc, J9T 1W8
Tel : (819) 732-3205
Fax : (819) 732-8111
soma.auto@cableamos.com

swollen from following you people." Kuikuhâchâu continued chiseling the ice and answered, "We're trying to get away from your scent glands. That's why we've walked so far. It's because you make everything so putrid whenever you're a guest."

Wâniyûyâu said, "Brother, you are quick to offend me. You offend me when I'm your guest." Kuikuhâchâu replied, "How can I offend you when I speak the truth about you?" Wâniyûyâu was filled with rage. He shifted into his giant skunk form and shouted, "Brother, look at me and see who I am!"

The Giant Skunk Wâniyûyâu turned his back to Kuikuhâchâu to shoot his scent at him. Kuikuhâchâu jumped into the hole in the snow where he had shoveled and crawled into the chiselled ice hole. Wâniyûyâu shot his horrible scent, thinking that he would kill Kuikuhâchâu instantly. When Wâniyûyâu did this, the victim looked like he was shot with a shotgun and was killed instantly.

Wâniyûyâu turned back but didn't see anything. He only saw the snow where he shot his scent. He didn't see Kuikuhâchâu. Wâniyûyâu moved towards the hollow in the snow where Kuikuhâchâu had been chiseling. He saw Kuikuhâchâu crouching in the snow where he had shoveled.

Wâniyûyâu was completely enraged since he had wasted his shot of his deadly scent. He moved towards the hollow in the snow. He aimed directly at Kuikuhâchâu crouching in the hollow of the snow. As soon as Wâniyûyâu got into position, Kuikuhâchâu shifted into the wolverine and jumped on Wâniyûyâu's anus, clamping it shut with his powerful jaws. Wâniyûyâu was taken by surprise. "Ouch! Brother, you're breaking my arrows."

Kuikuhâchâu waved to his younger siblings to come over. They all came running down with their spears. When they got to him, they began stabbing Wâniyûyâu's body. Kuikuhâchâu kept his grip on the scent glands. They repeatedly stabbed the Giant Skunk until he showed no signs of life. Wâniyûyâu was dead. Kuikuhâchâu cautiously let go of Wâniyûyâu's scent glands.

Some of the scent had gotten into Kuikuhâchâu's eyes and he couldn't open them. Kuikuhâchâu asked for his head to be wrapped in their mother's teepee covering. Kuikuhâchâu told his younger siblings that he would have to wash himself in the sea because if he washed himself inland, water everywhere would have a foul taste.

He instructed his brothers to cut up the beast into little pieces and to throw him in all directions. "As you throw the pieces, tell him to remain that size." Kuikuhâchâu asked to be faced towards the sea. Before leaving, Kuikuhâchâu reassured his brothers and sisters that the Wâniyûyâu was dead and that they should not live in fear. Kuikuhâchâu started running towards the sea.

During this time, everyone lived in constant fear of Wâniyûyâu because he killed off entire camps whenever he came across them. Kuikuhâchâu wanted everyone to know that there was nothing to fear now. As he ran down to the sea, he sang a song, "I got back at Wâniyûyâu." The people listened to Kuikuhâchâu's song. The news that Wâniyûyâu was dead began to spread. Everyone commented that Kuikuhâchâu had made the land a good place to live now, since he had vanquished Wâniyûyâu.

As Kuikuhâchâu ran, he bumped into a tree. He asked, "What

ᑲ ᐊᐱᒋᑦ ᕿᒋ ᐊᐱᒋᔨᓇ ᑭᖅ", ᐊᔨᑦ. ᓴᓂ ᑭᐊᓕᐱᔨᐅᔨᖅ ᑲ ᐱᒪᓕᕐᑎᓂᑦ. ᐃᐱᓕ ᑕᖅ ᐊ ᐊᑎ ᑭᐊᓕᐱᔨᐅᔨᖅ", ᑲ ᕿᒋ ᐱᒪᓕᕐᑎᓕ ᐊ ᐃᑕᔨᒋᓂᑦ, ᐊᓇᑦ ᑲᓴᓕᐱᔨᐅᑦ ᐊᓂᑦ ᐊᑎ ᑭᑲᒃᐱᑦ ᑕᖅ ᐊ ᑭ ᐃ"ᕿᔨᐊᓂᑭᐅᑦ. ᐊ ᐱᑭᓂᐊᐱᔨᐅᑦ. ᑕᑦ" ᑭᔨᕿ ᐊ ᑭ ᓂᐱᐃᑦ. ᑕᖅ ᖃ ᐊᔨᒥᑦᐃᓂᑦ ᐊ ᑭ ᐊᔨᒥᑦᐃᓂᑦ, ᑕᕿ ᒍᓂᑦᐃᓂᑦ ᑕᖅ ᐱᒥᑦ ᐊ ᐃᓂᐱᔨᐅᑦ.

ᑕᑦ ᕿᒪᓕᕐᑦ ᑕᑦ. ᑲ ᓀᑕᓕᑎᑦ, ᑲ ᓂᐱᑦᐃᑦ ᐊ ᐃᑕᔨᒋᓀᑦ. ᐊᓵ ᐊᓂᔨᑦ ᐊ ᐃᑐᐊᑦᑎ ᐊᐊᔨᑦ", ᓇᓵᑎ ᑭᔨᕿ ᐊ ᐊᐱᑎᓂᑦᐊᑦ. ᒍᖅ ᕿᓕᕐᓂᔨᑦ ᐊ ᐃᑎᑦ ᐊᐊᑦ ᐊ ᕿᓕᕐᑎᓂᑦᐅᓀᒋᓀᑦ, ᓂᑦᐊᑦ ᑲ ᐃᑐᐊᔨᑦ ᐊᓂᑦᐊᑦ ᐊᓂᔨᑦᐃᓂᑦ. ᐊᓂᑦ ᑲᓴᓕᐱᔨᐅᑦ ᐊᓂᑦᐊᑦ ᐊᓂᔨᑦᐃᓂᑦ, ᑕᕿ ᒍᓂᑦᐃᓂᑦ ᐊᓂᔨᑦᐃᓂᑦ ᐊᓂᔨᑦᐃᓂᑦ ᐊᓂᔨ

CHIBOUGAMAU AUTOMOBILE

"A community team, for the community."

BUICK CHEVROLET GMC PONTIAC CAMIONS

National Car Rental. Goodwrench Service Optimum Véhicules d'occasion

Sales & Services Department
Tel: (418) 748-2634 • Fax: (418) 748-4055
e-mail: chibougamau@gmcanada.com
www.chibougamau.gmcanada.com

859, 3ième Rue
Chibougamau Québec
G 8 P 1 R 1

COMMISSION SCOLAIRE HARRICANA

CENTRE DE FORMATION HARRICANA

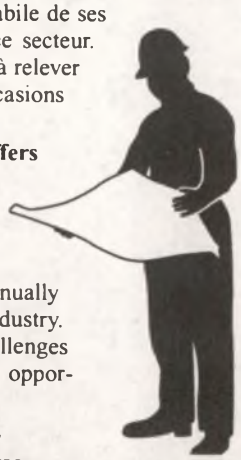
Le Centre de formation Harricana offre le programme foresterie.

Ce domaine de formation te permettra de travailler à l'exploitation d'une des principales richesses naturelles du Québec. Être débrouillard, aimer la nature et être habile de ses mains sont des atouts pour œuvrer dans ce secteur. La foresterie comporte de nombreux défis à relever pour les années à venir, ce qui offre des occasions favorables aux diplômés de ce secteur.

The "Centre de formation Harricana" offers the Forestry Program of Study.

Training in this field will enable you to work at the exploitation of one of the main natural resources of Quebec. To be resourceful, to like nature and to be manually skilled are advantages for working in this industry. The forestry industry will provide many challenges in the upcoming years, offering favourable opportunities to the graduates of this program.

Please note that this course is offered only in French. We can, however, offer this course in English to a group of people.



Pour de plus amples renseignements, consulte notre site Internet au: http://cfh.csharricana.qc.ca ou téléphone au (819) 732-3223.

For more information, consult our Web Site at: http://cfh.csharricana.qc.ca or call (819) 732-3223.

PNEUS ABITIBI

We have all of your Tire Needs

We can serve you in English

ᒥᔨᐊ ᓂᑎᔭᓇᓱ ᐊ Δ_
ᓂᑐᐊᐳᐢᑎᒪᑯ ᑲ ᑎᐢᑎᐱᒐᐢ

ᐅᐊᒋᔅᑎᓂᔨᔪᓱ ᐊᐳᒧᐅᓂᐢᒐ
ᒋᑭ ᑦ ᐊᑐᔭᑎᓇᓱ

PNEUS ABITIBI

17, RUE NOTTAWAY, MATAGAMI
(819) 739-4343

The legend of Kuikuhâchâu, **dΔdᵉ◁Jᵇ° *continued from page 19***

tree are you?" The tree replied, "I'm the tree that stands deep inland." Kuikuhâchâu continued running.

After a while, Kuikuhâchâu bumped into another tree. He asked the tree, "What tree are you?" The tree answered back, "I'm the one that stands on the hill that slopes towards the sea." Kuikuhâchâu kept on running.

He bumped into another tree and asked, "What tree are you?" The tree replied, "I'm the one that stands down the slope towards the sea." Kuikuhâchâu commented, "I must be very close." He kept on running.

Not long after, he bumped into another tree. He asked, "What tree are you?" The tree answered, "I'm the one that stands at the shore of the sea." Kuikuhâchâu continued running.

He bumped into a log at his feet. He asked, "What tree are you?" "I'm driftwood that drifts in the sea." As Kuikuhâchâu continued, his feet were treading water. He shredded the teepee covering that was wrapped around his head. He washed himself in the sea. He was now able to see. His eyesight was clear and sharp.

As Kuikuhâchâu washed himself in the sea, he decided to release some of his power into the sea, since the Giant Skunk Wâniyûyâu was now gone. The wolverine part of him separated and swam out into the sea. Kuikuhâchâu the man, walked back to shore.

Since his head was wrapped all this time, Kuikuhâchâu had no idea where he came from. As he ran through the forest, he sang a song, "I wonder where I came from."

Part II next issue.

Translator's Notes: The Shaking Tent is used to find game, communicate with helping spirits and other people far away. Kuikuhâchâu used it to find out how far Wâniyûyâu was. Ayik mentioning Wâniyûyâu's name in his presence was a taboo and was considered an insult. As pieces of Wâniyûyâu were thrown, musk animals appeared. The shredded teepee covering which was wrapped around Kuikuhâchâu's head turned into seaweed, which is why it had a strong smell when exposed. A powerful sea creature, an aquatic wolverine came to be after Kuikuhâchâu released his power in the sea.

This legend was recorded in one session. It took the elder Sandy Masty almost an hour and a half to recount it and he didn't even take a break nor did he even take a drink of water.

ᓇᖅ ᑲ ᑎᓯᒪᒪᓕᒋᒪᖅ, ᐊᑯ ᑲ ᓂᐳᑎᑎᓂᑯ ᓂᓯᒋᒥᑯ, ᐊᕐᑕᐅ. ᑕᑦᑕᓐ ᑲᓐᑐᐃᑕᓂᑦ ᐅᑎᐱᓐᑲᓂᕐᓂᕐᓂᕐᓄ ᐅᑲᐅᐊᐅᓄ ᑲ ᐊᑯᓐᐃᑎᕐᓐ, ᐊᕐᐃᑯ ᕿᓐᑲᕐᑎᑕᒋᒪᕐᓐ ᐅᕐ ᐅᓐᑎᑲᖅ. ᑲᓐᑎᐱᓐᑕᑦ. ᓇᐹᑕᑦ.

ᐊᓂ ᒋᓯᐊ ᑲ ᐃᓐᒋᕐᓐ ᐊᓂᑕᓐ ᐊᐊᕐᓄ ᐊᓂᑕᓐ ᐊ ᐊᑎ ᐃᓐᑕᕐᓐ ᐊᐊᕐᓄ, ᓇᓐᐊ ᐊ ᑯᑯᓴᐹᓂᐃᑦ ᐊᐅᑯ ᐊᓂ ᐊᓂᕐᓄ. ᓇᓐᐊ ᐊ ᑭ ᕿᓐᓇᐅᓐᓴᓯᓂᑦ ᐊᓂᑕᓐ ᐊ ᐊᑎ ᐃᓐᑕᓴᓐ ᐊᓂᑕᓐ, ᐊᓂᓄ ᐊ ᑭ ᑎᓐᒪᓕᐹᓂᐃᓂᑦ ᐊᓂᑕᓐ ᑲ ᐊᑎ ᐃᓐᑕᓐ ᐊᐊᕐᓄ ᐊᑎᓐᑕᓐ.

ᓂᒥ ᑎᑭ ᕿᓐᓇᐅᓕᒪᓂ ᐅᑦᓴ ᓇᐱᓐᑕᓂ, ᐊ ᐃᑕᕐᒪᓂ. ᐊᑯ ᐅᑦ ᑲ ᐱᐸᓐᑕᓂ ᑲ ᓂᐹᑕᓂ ᐅᑦᓴ ᑐᓐᓄ ᐊ ᐅᑦᓴ ᑐᓐᓄ ᐊᑯ ᐃᓐᑕᕐᓐ ᐊᐊᕐᓄ ᐊᑎᓐᑕᓐ. ᐊᑯ ᐊᓂᑕᓐ ᐊᓂᓄ ᐊ ᐊᑎ ᐃᓐᑕᕐᓐ ᐊᐊᕐᓄ ᐊᑯ ᑭᓐᓇᐃᓐᑕᓐᓂᑦ ᐃᓂᕐᓂᕐᓄ. ᓇᐹᒧᑦ. ᐊᓐᑎᐃᑕᕐᓐ ᑲ ᑭᓐᓇᐃᓐᑕᓐ ᐊᓂᓄ ᐃᓐᑕᕐᓐ ᐊᐊᕐᓄ ᐊᑎᓐᑕᓐ ᐊᑯ ᐊᑎᓐᑕᓐ ᐊᐊᕐᓄ ᐊᑯ ᐊᑎᓐᑕᓐ ᐊᐊᕐᓄ ᐊᑎᓐᑕᓐ ᐊᐊᕐᓄ ᐊᑯ

HAPPY NEW YEAR!

MOTO SPORT
LA SARRE INC.

427, 2e Rue est
La Sarre, QC
J9Z 2J2

Toll Free 1-866-333-7227

Section pour enfant:

Polaris Pro-X 120 (New)

Arctic Cat Z-120 (New)

Snow Hawks Junior (New)

Arctic Cat (New)	Ski-Doo Tundra (Second Hand)
Polaris (New)	Ski-Doo LT 440 (Second Hand)
Snow Hawk 600 HO (New)	Ski-Doo WT 20" & SWT 24" (Second Hand)

Hôtel
CHIBOUGAMAU

Are you coming to Chibougamau? If you're staying at Hôtel Chibougamau (Chibougamau Inn), bring the coupon in this ad and ask for your Privilege Card. It will entitle you to rebates in several stores in Chibougamau during your stay.

Hôtel
CHIBOUGAMAU

Coupon

473, 3e Rue, Chibougamau (Québec) G8P 1N6
Tél.: 418 • 748 • 2669 Fax: 418 • 748 • 2107

UNDER THE NORTHERN SKY

Firing Up The Beast

by Xavier Kataquapit

It is a cold January morning in 1995 and I am getting up for another day of work. I am not an early riser but it feels like five in the morning when it is only actually nine. I look through the layers of frosted ice on my window. There is not a cloud in the sky. That is little comfort because I know it is very cold today. I can feel the cold seeping into the house and wafting through the gaps in the wood, on the tiled floor and through the insulated walls. There is also a dead silence outside. Not even the birds or the hardy ravens are making a sound today. The bitter cold is freezing any remnants of moisture in the air and it is creating a misty haze over the land.

I get out of bed fast and into my clothes. I put on my winter work uniform. It is a well-organized system of long underwear, socks, t-shirts and sweaters that I wear in layers. Even though I have layered myself in warm clothes, I am not ready to venture outside just yet. I warm myself with a quick breakfast and then another layer of jackets, snow pants, heavy boots, gloves, mitts, hat and finally a thick parka.

When I open the door, I feel like I am heading out into space. The cold rushes past the open door and flash freezes the humid indoor air into a misty cloud as I walk out onto steps. The air is bitter and takes my breathe away. I have to cover up my mouth to keep away the sting of the dry cold. I can hear my boots squeaking on the frozen ice and snow as I head out to our makeshift garage near our home.

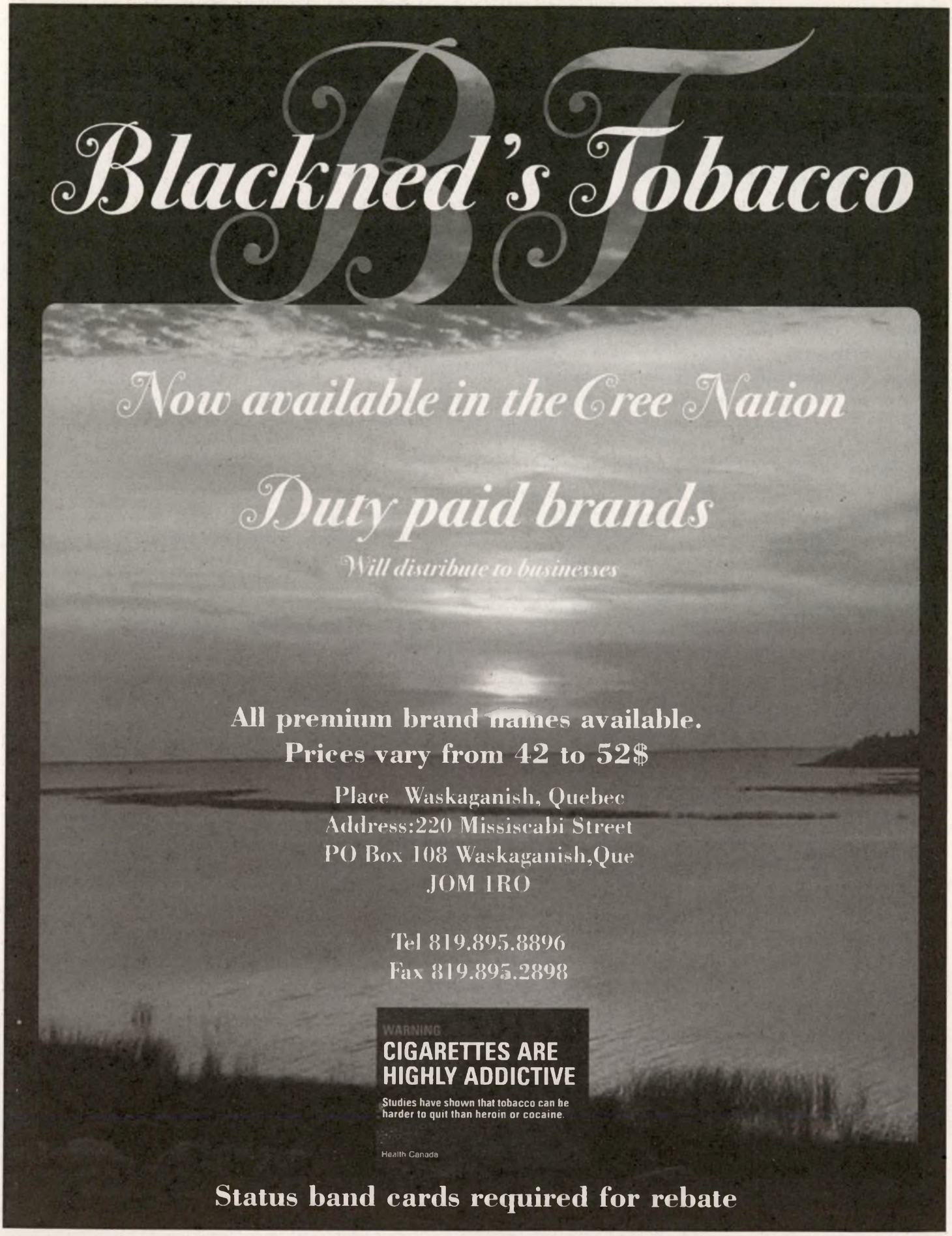
Winter is hard on your body up here in Attawapiskat. The cold seeps through the layers of clothes and works its way down onto your skin. If you stay out long enough it will seep down further to try to get at your very core. If you leave anything out in the cold long enough, it will freeze down to the very centre. Every form of matter is affected by the cold. Soft objects turn hard, hard objects turn brittle, gases become liquids and liquids become solids.

With all this in mind, I am not looking forward to finding out if the tractor will start or not. The tractor is our main vehicle we use to do much of our contract work around the community. At the very least this rugged machine is protected from the immediate cold inside an enclosed building. I walk into a back doorway into the unheated garage. All our equipment, tools, spare parts and work area is covered over in a thin white layer of ice. It looks as if some small people had come in the night to drape our dark oiled and dirty tools in a blanket of fine lace or fancy embroidery. Near the open cracks and crevices in the walls, small mounds of fine white snow have accumulated in perfectly formed oblong shapes and pillars on the floor.

I look in towards our tractor in a separate partition. The brand new Ford New Holland is sitting in the dark. Rays of light stream out from underneath the machine. If one did not have the inside information you would think this might be a spaceship. The night before, we placed a bright and hot halogen lamp under the oil pan to keep it from freezing. This precaution is in addition to plugging in the block heater for the engine. I pull back cardboard, canvas and tarp that kept any heat in place to feel the bottom of the oil pan. The cold steel bites back at my hand.

Before turning the engine over, I spray a generous amount of volatile starting fluid into the air intake. I know I only have one chance at starting the engine. The batteries are frozen as well, so there will be a small window of opportunity to fire this machine to life. I lower myself gently onto the driver's seat as it is as hard as a block of ice.

The moment of truth. I turn the key and give it some gas. The engine laboriously whirls at the gears, pistons and crankshaft. I can imagine the frozen steel parts of the motor trying to push through the frozen engine oil. A piston fires and knocks at the engine. I am surprised and hopeful that it will do it again. I am not looking forward to trying to thaw out this iron monster. The whirling begins to slow as the batteries quickly lose energy. It fires and knocks again and this time the vapours of the starting fluid catch and the engine roars to life. That's a good thing. However, even if the beast had not come to life I would have been happy. It would have been a day off. Everybody needs one of those once in a while.


Blackned's Tobacco
Now available in the Cree Nation
Duty paid brands
Will distribute to businesses
All premium brand names available.
Prices vary from 42 to 52$
Place Waskaganish, Quebec
Address:220 Missiscabi Street
PO Box 108 Waskaganish,Que
JOM 1RO
Tel 819.895.8896
Fax 819.895.2898
WARNING
CIGARETTES ARE HIGHLY ADDICTIVE
Studies have shown that tobacco can be harder to quit than heroin or cocaine.
Health Canada
Status band cards required for rebate

CLASSIFIEDS

BIRTHS – 100

Congratulations to Natacha & Neil Wapachee on birth of their 4th daughter, a baby girl again. Her name is CAITLYN JOY born on Nov 25, 2005 at 4:25 am. A new sister for Brandy, Edith and Melanie Wapachee. Once again congratulations and best wishes. We're hoping someday you will have a BOY!!! From; Moar family, Nemaska.

BIRTHDAYS – 101

Happy birthday to my sister Hattie Maggie Longchap on December 27/05. Thank you for always being there for me when I needed someone. Merci, je t'aime beaucoup. With love: Rachel (Mist).

Happy 1st Birthday, to our daughter, "Alayna Siya Gray," on December 29, 2005. We will say this from our hearts. You are a wonderful child and our love will never depart. We wish for you all the happiness, and may all your wishes come true. We pray that you find love and joy in everything you say and do. So we wish for you all the best as you celebrate this special day and always. Please enjoy every moment because it's your birthday. "It seems only yesterday when we first held you in our arms, watching your tiny fingers and hearing your beautiful cry..." You were sooo adorable and still are as we watch you grow each blessed day. We love you with all our hearts...xox. From Mommy (Laura) & Daddy (Joshua) Happy 1st Birthday our girl!!!

Birthday Greetings going out to my beautiful niece "Smiley" Alayna Siya Gray on Dec.29/05. Sah! time really does fly by...already turning "One". I still remember that special day that all gookums, jimshooms, your aunties and uncles waited for you to come into this world...I can still see your daddy's face...so bright and showed lots of happiness when he announced your birth at the waiting room well! hallway...we just could't wait to see you. njaboweh! Happy "First" Birthday Alayna and many more to come. Lub you lots!!! Auntie Brenda-Rose & Joseph and Family "Merry First Christmas!"

We would like to wish a Happy 4th Birthday to a very special girl, her name is BRANDY TINA ANGEL WAPACHEE on December 31, 2005. You are Googoo and joumshoum's girl. We will celebrate on your birthday. From Linda & William Moar, Nemaska Que.

I want to wish Happy Birthday to the following people, Robbie Niquanicappo his b-day was on Dec. 7, 2005; Alex Sheshamush on Dec. 10, 2005; Noel Masty on Dec. 25, 2005; Abraham "Booboo" Masty his 1st b-day on Dec. 29, 2005; my Grandma Amy Niquanicappo Jan. 3, 2006; Beverly Masty Jan. 8, 2006 and my aunt Betsy Masty on Jan. 9, 2006. Merry Christmas to all and Happy New Year! Love, Mary and baby Charlie Niquanicappo.

I would like to say Happy Birthday to my sister Beverly Georgekish on December 21.

National Aboriginal Leadership and Economic Governance Conference

Business Planning For The 21st Century Economy

Generating a Community Vision for Sustainable Self Sufficiency in the New Economy

Building People to build a New Economy

The aboriginal Solution for the rampant social problems

Discussion Forums

Leading From Within
Review of the past (Pre-European Era), the cause of the present, and the Opportunities to build the future Socially and Economically, on the foundation of Native Culture.

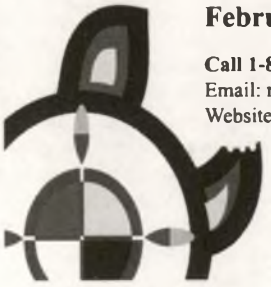
Bringing the Youth back
A new Vision for a New Nation. New Business Models and Business Planning session to inspire and train Youths to build enterprises within the community. A solution for social problems.

Business Planning
Business Planning for building community based businesses presented by the advent of the 21st Century economy.

Building a New Nation
A model for building a new Nation amidst the social havoc worldwide caused by the fast changing new economy.

Who Should Attend?

The Leadership, Economic and Social Development Practitioners, EDO's, Human Resource Personnel, Youth Program Managers, Teachers and aspiring Leaders.



February 22 - 23, 2006 - Edmonton

Call 1-866-454-7630
Email: registration@nationalaboriginalleadership.com
Website: www.nationalaboriginalleadership.com

Register Today!
Make the difference.
Act Now.

Automne 2006
PROGRAMMES
UNIVERSITAIRES pour les
PREMIÈRES
NATIONS

CERTIFICAT EN GESTION
DES RESSOURCES HUMAINES

Offert à temps complet en français
au campus de Val-d'Or
à l'automne 2006

Programmes de certificats offerts à temps partiel dans les communautés, si le nombre d'étudiants est suffisant (certificat en administration, certificat en comptabilité, certificat en intervention auprès des groupes et en gestion, etc.)

SERVICE AUX PREMIÈRES NATIONS :
Soutien pédagogique et personnel

CLIMAT ACCUEILLANT :
Vie étudiante et Salon des Premières Nations

PROJET FUTUR :
Pavillon des Premières Nations

Université du Québec
en Abitibi-Témiscamingue

Date limite d'admission : 1er mars 2006
Application deadline: March 1st, 2006

Information :
Janet Mark (819) 874-3837 # 338
janet.mark@uqat.ca
www.uqat.ca

Fall 2006
UNIVERSITY
PROGRAMS for
FIRST
NATIONS

CERTIFICATE IN ADMINISTRATION
CERTIFICATE IN ACCOUNTING
BACHELOR OF SOCIAL WORK
MULTIDISCIPLINARY CERTIFICATE

Offered full-time in English
at the Val-d'Or campus
in the Fall of 2006

Part-time certificate programs offered in communities (if the number of registered students is sufficient): Certificate in Administration Certificate in Accounting, Certificate in group intervention and management, etc.)

FIRST NATIONS SERVICES : Academic and personal support

WELCOMING CLIMATE : Campus life and First Nations lounge

FUTURE PROJECT : First Nations Pavilion

CLASSIFIEDS

Hope you enjoyed your special day as special as you are!!!! Merry Christmas and a Happy New Year (p.s don't party too much lol!!!:D) From: one of your sisters - the one in the middle.

We would like to say Happy Birthday to our buddy, Rosalind Cheechoo. She's celebratin her Birthday on December 27th, which is today when we wrote this. HA HA, Happy 18th Birthday buddy. Finally legal in Quebec Eh: P:P Once again Happy Birthday man!! Drink safely HA HA. Oh yeah, Merry Christmas man and have a Happy New Year. Try not to pass out outside man: P. From your Buddiesud in Waskaganish.

We would like to wish a happy 5th bithday to Tara Tobbish and to Daleanna House-Bobbish, both on January 19, 2006..have fun on ur special day girls. With love from us at 414 Wolverine Rd.

Happy 5th birthday to our brady baby boy Dre-lyn Sydney Bobbish. celebrating his birthday on Jan. 02, 06. We love u soo much. xoxox Mommy and Daddy.

I want to wish a happy 17th birthday to my sister, Rhonda Matthew, on Jan 12/2006 and many more to come. Have fun on your birthday sis! From your one and only sister, Alexandra M.

Personal – 300

Single Native Male (30 years olds) seeking single Native Female (21-33 years old) for dating or more. Montreal,and surronding areas. Beautifullake@rock.com

PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENTS – 400

Do you need help? Someone to talk to? Call the Kid's Help Phone's toll-free number, at: 1-800-668-6868 or check out their website at: www.kidshelp.sympatico.ca.

CHRISTMAS GREETINGS – 500

I want to wish my mother Merry Christmas and Happy New Year! I thank the Creator for giving me a wonderful and loving mother. Thank you for all that you've done for me and I hope you have a wonderful Christmas. Love always, Mary and baby Charlie.

Merry Christmas to Darlene Wapachee, Alana-Dawn Phillips, Nina Segalowicz, Francine Chapman the women at the Native Women's Shelter and everyone at the Native Friendship Centre in Montreal! From Mary Niquanicappo.

I would like to wish a Merry Christmas and a happy New year to my daughter's Kaylin and Katelin. And to Kevin Hester. I love you guy's so much with all my heart. Happy first Christmas Katelin..fr: Beverly (Wask).

I would like to wish a Merry Christmas and a Happy New year to my parent's William and Donna Georgekish. I just want you to know that I love you both so much. And thank's for always being there for me and my kids. Thank's for your love and support. With love from your daughter, Beverly and your Granddaughter's, Kaylin and Katelin (Wask).

Merry Christmas and a Happy New ar to the most wonderful and loving and caring litle boy, Peter-Jay Gull, I love you so much. I love to hear you laugh. I love to hear your chubby feet run around the house. I love to see you smile, your smile brighten's up my day when I'm feeling down, your laugh cheers me up when I'm feeling sad. I love kissing your chubby palms. You know when to give me your hands when I feel like kissing them. I love that about you. Your sweet, your smile has a thousand words, words only the heart can understand. You have the most beautiful eyes, you beautiful little boy. Precious we should call you, treasured in our hearts, a unique litle jewel. Peter-Jay, you know we love you very much. You will always have a special place in our hearts and you are always welcome, anytime, anyday, good or bad, rain or snow, doesn't mather, we love you through it all...I love you little man. Keep melting our hearts with your silly little ways, thats why we love you...remember, auntie loves you..Love always, forever and ever..hazel ...:)

We would like to wish a Merry Christmas and Happy New Year to our parents, William and Donna Georgekish. We love you both so much .fr:your children, Mindy, Beverly, Bradley, Sherry, Wendy, Kelly, and Alecs. (Wask)

I would like to say Merry Christmas and a Happy New Year to my family and friends: first my son, Maythan and my b/f Roger wish you all the best, to my parents Eric and Diane Matthew and brothers and sister, my grandmas, grandpas, uncles, aunts, nephews, nieces and cousins. To my friends: Paula Chewanish and her son, Ruthie Napash and her son, Lena Pash and her son, Savannah Neacappo and her two children, Alice & Joe Loon and kids, Shauna Pachano and all those who I forgot to mention. Merry X-mas to all and Happy New Year. From Alexandra M., Chisasibi.

ᐃᔨᔨᐤ ᓯᑎᑎᒋᐧᐃᐣ

Cree School Board
Commission scolaire Crie

203 Main Street, Mistissini (Québec) G0W 1C0
Tel.: (418) 923-2764 Fax: (418) 923-3838

www.cscree.qc.ca

HAPPY NEW YEAR

The staff of the Cree School Board wish everyone the best for the New Year, 2006.

May all your dreams become reality and may you be blessed with health and happiness.

Nemaska Motel & Restaurant

Wishing all of our customers wonderful holidays filled with joy and happiness. Happy New Year from all the staff of Nemaska Motel & Restaurant.

2 Lake shore Rd. - Nemaska - Quebec - J0Y 3B0
Tel.: (819) 673-2615 Fax: (819) 673-2233

HAPPY NEW YEAR

Your travel choice!

Professionalism, discretion and reliability.

Air Creebec

For reservations, charters or information, call toll-free: 1-800-567-6567
Or visit our website at: www.aircreebec.ca

ᐃᔨᔾ ᑕᐋᒋᓯ
Cree Regional Authority
Administration regionale Crie
ᐊᓂᐦᑯᐤᐃᑲᓐ ᓄᒋᑎᐧᐃᐤᐃᑲᓐ ᐅᓐᑏᒐᓐ
(ᐃᔨᔾ ᐊᒋ)
Grand Council of the Crees
(Eeyou Istchee)
Grand conseil des Cris
(Eeyou Istchee)
GCCEA
CRA
ARC
The
beginning
of a new year
symbolizes change and new
possibilities. On behalf of the GCCEI, we
wish you a Happy New Year!
ᐊᓐ ᐃ ᐊᑎ ᐅᔨᒋᐱᐣ, ᐊᐅᑯ ᐃ
ᐃᓯᓇᓂ ᑲ ᑭ ᐅᓴᐦᑲ ᑲᓇᓱ ᑭᔪᐦ ᑲ ᑭ
ᔪᔨᒋᐱᔨ ᑲᓇᓱ ᐃ ᐅᓴᐦᑲ. ᐅᑕᐦ ᒪᑲ ᓂᔪᓱ
ᐃᔨᔾᐤ ᒋᔭᐅᒋᒪᐦᓇᓱ ᐊᐱᑎᓯ ᐃᓂᐦ
ᒋᐱᐃᓴᔨᒋᑎᓇᓱ ᑲ ᒋᑊᔾᔪᒍᔪᐟ ᐅ
ᑲ ᐅᔨᒋᐱᐣᐦ.